

Europaskolen · Europäische Schule · Εὐρωπαϊκὸ Σχολεῖο
European School
Ecole Européenne · Scuola Europea · Europese School

PÆDAGOGISK BULLETIN
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT

N° 80

DECEMBER
DEZEMBER
ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ
DECEMBER
DECEMBRE
DICEMBRE
DECEMBER

1982

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

STUDIO LINGUISTICO E TEATRO (E. Costadura - Karlsruhe)	3
LANDESKUNDE IM LEHRPLAN DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE (H. Drexler - München)	11
HANDREICHUNG FÜR DEN LEHRER ZUM ERGÄNZUNGSLEHRPLAN LITERATUR (H.J. Gottlieb - Luxembourg)	28
PROJECT WORK IN GEOGRAPHY (L.Mc. Ardle - Brussels II)	36
5 E "C TEST" MOTHER TONGUE (18th June 1982) : (P. Barlow - Brussels II)	39
TAGUNG DES OBERSTEN RATES (25. und 26. Mai 1982) MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS (25 and 26 May 1982) REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (25 et 26 mai 1982)	
Lehrplan für Leibeserziehung und Sport in der Sekundarstufe	I
Syllabus for physical education and sports for the secondary section	V
Guidelines concerning the non-religious ethics course for the 6th and 7th years of the secondary section	VII
Wahl der Sprachabteilung im Kindergarten	IX
Age of admission to the primary section	IX
Reform des sechsten und siebenten Sekundarschuljahres	XI
Regulations for the European Baccalaureate	XIII
Der Förderunterricht	XVII
Remedial Teaching	XVII
Unterrichtssprachen in den naturwissenschaftlichen Fächern	XIX
Languages for teaching science subjects	XXI
VORENTWURF DER TAGESORDNUNG DER SITZUNG DES OBERSTEN RATES (9. und 10. Dezember 1982)	41
PRELIMINARY DRAFT AGENDA OF THE BOARD OF GOVERNOR'S MEETING 9 and 10 December 1982)	43
AVANT-PROJET D'ORDRE DU JOUR DE LA REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (9 et 10 décembre 1982)	45
SITZUNGEN DER INSPEKTIONS-AUSSCHÜSSE (26. 27. und 28. Oktober 1982)	47
MEETING OF THE BOARD OF INSPECTORS (26, 27 and 28 October 1982)	49
REUNIONS DES CONSEILS D'INSPECTION (26, 27 et 28 octobre 1982)	51
VERSCHEIDENES - OTHER - DIVERS	53
Europäische Reifeprüfung 1982 European Baccalaureate 1982 Baccalauréat européen 1982	
PERSONALIA	
In memoriam Wilhelm FRICKE	57
Distinction honorifique à M. SCHMIT	60
Arrivées - Départs - Naissances - Mariages	61
LISTE DES REUNIONS INTERSCOLAIRES QUI SE SONT TENUES AU COURS DE L'ANNEE 1981/1982	66
INHALTSVERZEICHNIS DER PÄDAGOGISCHEN ZEITSCHRIFTEN N° 75 bis 79	68
CONTENTS OF THE PEDAGOGICAL BULLETINS Nos 75 to 79	68
TABLES DES MATIERES DES BULLETINS PEDAGOGIQUES N° 75 à 79	68

STUDIO LINGUISTICO E TEATRO

Ben volentieri rispondo all'invito dei Colleghi Signori Dersch, Vigano, Weijtens di Varese sul Bollettino Pedagogico della Scuola Europea n. 77, febbraio 1981, pag. 11 (Enseignement de la langue maternelle : un domaine nouveau pour la coopération européenne). Per quanto la mia esposizione voglia essere sintetica per rispetto dello spazio del Bollettino, pure prevedo di dovermi intrattenere un po' a lungo, in rapporto con la varietà degli argomenti.

L'insegnamento della lingua materna appare fondamentale e nello stesso tempo complesso ad ogni professore. L'impiego del teatro, quale forma ausiliaria di apprendimento e di insegnamento, ha annoverato qui a Karlsruhe un certo numero di Colleghi tra cui si è stabilito, anche senza incontri formali e sistematici, uno scambio di esperienze in due distinte direzioni :

- 1) il teatro fatto dagli alunni;
- 2) il teatro visto dagli alunni.

Parlerò, questa volta, soltanto del primo punto che riguarda l'aspetto più creativo.

Nel settembre 1974, quando assunsi servizio a Karlsruhe, era operante nella Scuola un'attività teatrale per opera dei Colleghi Michael Razum (precoce mente e con grande dolore di tutti noi deceduto nel 1978) per la lingua tedesca e Alain Geraudelle per la lingua francese. Nel corso degli anni seguenti si è aggiunta poi la partecipazione dei Colleghi, il Direttore aggiunto John Crowe per la lingua inglese, la Signora Emmy Plooi per la lingua olandese, la Signora Liselotte Benedict, il Signor Hansjörg Bär e il Signor Otto Mittelstrass per la lingua tedesca, la Signora Eliane Blanchard e la Signora Marie-Françoise Wintrich per la lingua francese, nonché i Signori Patrizia e Rudolf Dekker per la lingua inglese seconda lingua e la mia partecipazione per la lingua italiana. Hanno collaborato inoltre i Colleghi Signor Siegfried Pfeuffer e Signora Françoise Steller, insegnanti di disegno, e la signora Doris Brinkmann, insegnante di musica.

Per ovvii motivi di spazio e di competenza, il mio discorso rimarrà nell'ambito della mia attività, nel teatro italiano.

Motivi pedagogici e linguistici

Per quel che riguarda la sezione italiana, la situazione è caratterizzata dai seguenti fattori :

- a) l'insegnamento della lingua italiana si svolge all'estero in ambiente di emigrazione;
- b) le classi sono composte di alunni di livelli culturali assai diversi; gli alunni medesimi sono dispersi topograficamente in una grande area urbana e sub-urbana (Km 30 di raggio).

Da ciò appare necessario che l'insegnante, insieme con altri opportuni adattamenti del suo lavoro, promuova un'attività culturale propria degli studenti, che determini in essi la consapevolezza della cultura di cui sono portatori nel contesto del l'emigrazione.